



Academy of Language Studies,
UiTM Pulau Pinang
13500 Permatang Pauh, Pulau Pinang

Tel: +604 382 3496

Fax: +604 382 3495

Website: <http://penang.uitm.edu.my>

eLingua

Editorial Board

Patron

Assoc. Prof. Dr. Hj. Ngah Ramzi Hamzah
(Rector)

Adviser

Rosmaliza Mohamed
(Head of Center)

Members

Rasaya Marimuthu
Er Ann Nah
Liaw Shun Chone
Lim Soo Giap
Nazima Versay Kudus
Sabariah Muhamad
Suzana Ab Rahim
Wan Noorli Razali

Inside this issue:

Conferences, Meetings, ...	2 - 7
Special Report #1	8
Special Report #2	9
From the Third Languages	10 - 11
Creative & Innovative Teaching	12
Creative Corner	13 - 15



The bulletin congratulates the latest PhD holder in our department, Dr. Rofiza Aboo Bakar. She obtained her doctorate from the School of Educational Studies, USM in November 2015. In addition to that, she was also awarded the Tun Hamdan Sheikh Tahir Gold Medal for 'Best PhD Student' from the same school. Congratulations, Dr. Rofi. *May your excellent accomplishment spur others to attain greater heights too!*



... from the Editorial Team

Hi and hello to everyone!

This is the first issue of 2016, albeit a delayed one. Nevertheless, we still believe it carries newsworthy items to refresh your minds regarding the various events and happenings concerning our department members that had taken place over the last few months.

The bulletin editorial board once again humbly requests continued contribution of newsworthy items from all of you. Please alert anyone of the editorial members (*refer to the panel on the left*) regarding any event or function that you believe can make news.

Last but not least, happy reading!!!



Quality Day 2015

The 'UiTMPP Quality Day 2015' was celebrated on a moderate yet joyous scale on 29 January 2016 (Friday) at the Dewan Besar. Both academic and non-academic staff were honoured for their contribution to the establishment in various fields. The Academy of Language Studies of UiTM also had its fair share of award recipients on this occasion. Among the categories for which our staff had won were the KIK mini convention, publication, innovation and the 'service par excellence' category.



Among the APB staff who had gone up the stage to receive their awards on the 'Quality Day 2015'

The occasion had also turned out to be the farewell for the outgoing campus rector, Prof Madya Dr. Hj Ngah Ramzi Hamzah who had completed his tenure.

Prof Madya Dr. Ngah Ramzi presenting his farewell speech



Prof Madya Dr. Ngah Ramzi accepting a farewell gift from Dr. Mohd Mahadzir, the acting campus rector.



Events ... (Conferences, Meetings, Trainings & Workshops)

From a Manuscript to a Book Workshop with DBP

By Ms Noraziah Mohd Amin



A section of the participants at the workshop paying careful attention to the presenter

In line with the government's vision to transfer Malaysia into being a developed country by meeting one of the requirements for such transformation which is yearly new book publication, Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) Wilayah Utara in collaboration with UPENA from Universiti Teknologi MARA (UiTM) Penang held a workshop, "From a Manuscript to a Book" to assist the academics of this university to convert their journal papers and theses into books. The workshop, which was conducted on 26 November, 2015 involved a fairly large number of audience from the university including six lecturers from the Academy of Language Studies (Dr. Rushita Ismail, Dr. Rofiza Aboo Bakar, Noor Laili Mohd Yusof, Sabariah Muhamad, Budiman Sabri Ahmad and Noraziah Mohd Amin) who stayed attentive and participative until the workshop finished at 5.00 p.m.

Among the objectives of this workshop was to offer the professionals at UiTM Penang an opportunity to be active and progressive writers, to provide an overview of the aspects of writing according to the standard prescribed by DBP and to encourage the academics to enhance their careers through publications. The topics discussed in the workshop were Malay language common errors, basic writing skills, classification of books, copyright laws, and royalty as well as incentives for authors. Two facilitators, Abdul Karim Abu Bakar and Julia Alani Henry were generous to share their knowledge and experience in editing and publishing reading materials, especially books. Besides books, both speakers of the workshop also encouraged the participants to be actively involved in producing articles or creative work for the magazines published by DPB. The participants were recommended to collaborate with each other to facilitate their writing process in order for their books to be completed within the stipulated time.

Abdul Karim Abu Bakar believes that every individual has the potential to become a writer, either with the help of natural talent or through persistent writing exercises. Nevertheless, hard work, commitment and dedication to writing are the key to becoming successful writers. As the saying goes, "where there's a will, there's a way."



One of the workshop presenters ... in action.

6th International Language Learning Conference 2015

By Prof Madya Dr. Hoe Foo Terng



The presenter ... in action!

About 250 presenters and participants had participated in the 6th International Language Learning Conference (ILLC 2015) organized by the School of Language, Literacies and Translation, Universiti Sains Malaysia at Eastern & Oriental Hotel, Georgetown, Penang recently. This 3 day event was held from 2-4 November 2015 with 96 research papers being presented. With the theme, "Embracing Cultural Diversity Through Language Learning", the conference aimed at meeting its objectives which embraces a wide diversity of intellectual views and perspectives emanating from diverse cultures. Its essence of foregrounding language acquisition as a means towards intercultural understanding is indeed appropriate for only through language proficiency can one gain a better understanding as to what makes the proverbial. A number of UiTM Malaysia staff attended and presented papers in the conference, one of them being PM Dr. Hoe Foo Terng who presented Paper no.71 entitled "Words Order in Chinese Translation", presented in Parallel Session 4 on 3rd November 2015, at the Irving Suite. Translating work has been made easy with the many online translation software including those that are web-based. The problem faced is many amateurs often use these software without any effort to check the accuracy of the translation. This has often resulted in embarrassing situations. To prevent such blunders in future, we need to have a proper and easy method that can be used by all. Dr. Hoe's paper focused on one possible method that can be used to translate English and Malay sentences into Chinese. The method uses Word Sequence Diagram (WSD) which emphasizes on the importance of word order which is of utmost importance in the construction of sentences in the Chinese language. WSD could easily be learnt and used, and is a reliable method.

Let's eat grandma!



Let's eat, grandma!

**PUNCTUATION
SAVES LIVES!**

**Language
Fatality!!!**

NLP – a subconscious mind booster approach

By Mr. Liaw Shun Chone



On 28 December, 2015, YBhg Tan Sri Dato' Sri Prof Ir Dr Sahol Hamid Abu Bakar personally chose UiTM Pulau Pinang campus to celebrate his impending farewell on a high note as the Vice Chancellor before he officially retires on 31st December 2015. As a staff of UiTM for the past 40 years, he talked about his life journey and also recalled of not only one but many 'best' heartfelt 'UiTM di Hatiku' moments he had while serving in this institution. Apparently, he was in a jubilant mood and sportingly encouraged the audience to ask him questions – even broaching on private and personal ones. He responded frankly and sincerely to all the questions raised. One of the many issues which he spoke at length and particularly struck me as worthy to mention here was when he talked about his alert state of mind and inexhaustible energy he still

has even as he reached the age of 64. He attributed his inner strength to a powerful mind expanding technique which he subscribed to– neuro linguistics programming (NLP). So actually, what is NLP?

According to Tan Sri Sahol, NLP is basically associated with 'niat' in the Malay context and when a person is 'khusyuk' (deeply engrossed) he is able to concentrate on his task and calm down his nerves to work indefatigably. NLP is defined in Wikipedia as a way to build up communication, personal development, and psychotherapy. It was created by Richard Bandler and John Grinder in California, United States in the 1970s. The subconscious mind, as our Tan Sri has pointed out, is a powerful asset that must be nurtured and controlled. This is because according to a study, 95% of our lives are controlled by our subconscious mind. As a result, we do them unconsciously without having to think about them. A task may at first glance look difficult to handle it and more often than not we begin by consciously having to use our mental faculty to handle the job or situation. Some of the examples may be when we initially learn how to swim, ride a bicycle or strum a guitar. It takes constant mental effort to practise learning the correct steps and coordinate our body, limbs and mind to master such activities. Once we have spent sufficient time repeating these actions, we ultimately reach a stage where we can carry out these tasks without having to think about them. We do these tasks easily and unconsciously.



Tan Sri Dr. Sahol and Dr. Ngah Ramzi listening attentively to the speaker.

In NLP, the best stage to attain optimum results is the alpha state of mind. When the brain is in the alpha state, its dominant operating frequency is between 8 – 13 Hertz. Below the alpha is the theta mind state that is between 4 – 7 Hertz while above alpha stage is the beta mind state which is between 14-40 Hertz. At the alpha state of consciousness, the person is relaxed and experiences daydreaming. It is at this stage when the person utilises his subconscious mind to carry out right-brain thinking activities. In some studies, participants testify that they reached super enhanced capabilities and sudden explosions of insights. Such changes over time can become ingrained in the person's behavior and permanently becomes part of that person's personality.

Some of the benefits of mastering NLP are quitting bad habits, instilling self-confidence, improve health, increasing sports performance and creativity, motivating learning process and developing social relationships. There is a horde of other benefits derived from building alpha mind state through the subconscious self. As I have mentioned earlier, the person's subconscious mind influences and controls his conscious decision making and cognitive process.

In coming to an end, I hope that you have been informed briefly on NLP. I have also heard of NLP in the past but do not despair, if you are still interested, there is a lot of literature on NLP in the internet. Ask Uncle Google and I am sure it will show you all the information to quench your thirst for more on this subject. Who knows, it may even propel you SOARING UPWARDS to reach greater heights just like what it did to Tan Sri Sahol.



Dr. Ngah Ramzi presenting a memento to Tan Sri Dr. Sahol



Events ... (Conferences, Meetings, Trainings & Workshops)

JSU & JSUB WORKSHOP

By Mr. Liaw Shun Chone

JSU & JSUB (Test Specification Table & Ongoing Test Specification Table) workshop was held on the 21st August 2015. It coincided with the Language Carnival organized by our Academy of Language Studies (APB), Cawangan UiTM Pulau Pinang. Three of our colleagues, Mr Lim Teck Heng, Pn Norhaslinda Hassan and Mr Liaw Shun Chone attended the one-day workshop which started at 8.30 am till 5 pm. They had to forego the fun activities, singing competitions and exhibition displays put up by the different language societies in APB during the carnival on that day.

The workshop was organized by the Department of Academic Affairs (HEA), UiTM Cawangan Pulau Pinang and the attendees made up of mostly the Resource Persons (RPs) and Lecturers-in-Charge (LiCs) from all the faculties and servicing departments in this campus. Associate Professor Dr Haji Ahmad Mazli Muhammad conducted the training workshop. He is actually an English lecturer from APB Shah Alam and has been seconded to HEA Shah Alam as the Head of Assessment and Evaluation specifically responsible for matters pertaining to final and on-going examinations.

During the morning session, he assisted the new RPs on how to tick and key in their Programme Outcomes (POs) and Learning Outcomes (LOs) relevant to their respective course codes. Once completed, they have to send to Curriculum Affairs Unit (UHEK) for approval of their course codes before displaying the whole academic details in Academic Information Management System (AIMS). AIMS is an academic system that is currently being developed to assist the University's overall academic management affairs. This means that all UiTM lecturers will have to adhere strictly to all the requirements governing their whole semester teaching and learning preparations and

also the setting of on-going as well as final exams as stipulated for each code listed in AIMS. For servicing departments such as APB, the LiCs for English and third languages are not able to set the COs and LOs as they have been determined entirely by their RPs at Shah Alam. The participants were also briefed on the setting of final exams based on JSU using the Akari Question-Based System (QBS). The system of keying in the questions is still in its infancy stage and will only commence with the diploma programme during the December 2015- April 2016 semester.

During the afternoon session, participants were briefed on the setting of questions for on-going assessments. For APB, respective LiCs were told to list the cognitive, affective and psychomotor levels of each question in the on-going assessment that matches the requirements of the respective code endorsed in AIMS. They should also come up with the allocation of marks and division of marks for each question in the on-going assessment. Further information will be given to clarify further and fine-tune the JSUB in the near future.

All in all, Associate Professor Dr Mazli gave a lengthy explanation on the current status of AIMS and highlighted the three stages with the participants. The first stage was briefing the participants on the uploading of course information into the Curriculum Management Module using six tabs. The second stage was explaining the JSU Blueprint into the tabs using three tabs. Lastly, he skimmed through the process of uploading exam questions into the QBS which was still under construction.



PM Dr Mazli conducting the briefing while the participants are all ears!



Events ... (Conferences, Meetings, Trainings & Workshops)

The Rise of the Web-Based Cognitive Language Instructor

By Dr. Mah Boon Yih

After unveiling the Web-based Cognitive Instructor (WeCI) in The Digital Education Show Asia 2015 at Kuala Lumpur Convention Centre, Malaysia, Dr Mah Boon Yih was invited by IBC Asia to deliver a speech entitled "The Rise of the Web-Based Cognitive Language Instructor" in the 7th Higher Education Summit 2015, one of the conferences under the flagship of the 3rd EduCon, at Grand Copthorne Waterfront Hotel, Singapore on 19 October 2015, 4:10 – 4:30 PM. WeCLI was listed as one of the innovative pedagogies for higher education nowadays.

Web-based Cognitive Language Instructor or WeCLI is another outcome of WeCWI through linguistic and non-linguistic explorations due to poor language command. WeCLI is trained holistically focussing on the learners' literacy, language, cognitive, and psychological developments. WeCLI draws learners' attention to reading, discussion, and writing by developing and designing a web-based instructional tool with engaging user interface to generate the critical language users.



Dr. Mah explaining to the audience how his model works at the 3rd EduCon.

E-learning Empowerment through WeCWI Integrated Solutions

By Dr. Mah Boon Yih

OIC International Business Centre, the organiser of the 6th Muslim World Biz 2015, has invited Dr Mah Boon Yih as a speaker and panellist to share his insights on "Technology-based Tools in Pursuit Global Workforce Development" in the OIC Higher Education Fair 2015 on 28 & 29 October 2015 at Putra World Trade Centre (PWTC), Kuala Lumpur, Malaysia. The title of his speech is "E-learning Empowerment through WeCWI Integrated Solutions" and the abstract is shown as follows.

The Internet is one of the greatest inventions and equalisers in human life. The injection of the Internet into e-learning has created the biggest paradigm shift in educational technology. The diversity of learning programmes is shifted from personal desktops to web applications; for instance, using blogs and wikis to create online learning platforms is one of the essential digital skills for every 21st century educator. To further substantiate the effectiveness of e-learning in higher education context, WeCWI Integrated Solutions offer educators the pedagogical-and-theoretical hybrid solutions to disseminate knowledge through developing and designing their personal web-based instructional materials. Web-based Cognitive Instructor (WeCI) and Web-based Cognitive Language Instructor (WeCLI) are the two solutions of WeCWI who are trained holistically focussing on the multidimensional explorations into language and cognitive developments.



Dr. Mah doing another presentation at the OIC Higher Education Fair 2015

Why We Love CHILDREN!!

A kindergarten pupil told his teacher he'd found a cat, but it was dead. "How do you know that the cat was dead?" she asked him. "Because I pissed in its ear and it didn't move," answered the child innocently. "You did WHAT?!!" the teacher exclaimed in surprise. "You know," explained the boy, "I leaned over and went 'Pssst!' and it didn't move."

Just for laughs

Events ... (Conferences, Meetings, Trainings & Workshops)

LANGUAGE CARNIVAL 2015

By Ms Nazima Versay Kudus

Language Carnival, an annual language related programme organised by ALS was held on 21 August 2015 at the Laman Perdana, UiTM Pulau Pinang. All language clubs participated in this one day-event. The Mandarin Club demonstrated the preparation of *tangyuan* or glutinous rice ball, a traditional Chinese sweet usually served during festivals or Chinese New Year to mark auspiciousness. The Japanese Club organised the *yukata* (casual summer kimono) wearing session. Visitors to the booth were also shown how to fold various designs of *origami* or Japanese paper-fold.

Students from the French Club took part in the Napoleon Treasure Hunt where they were tested on various questions related to France and its culture. The participants were required to find hidden objects placed around the campus by using a series of clues.

Meanwhile, the German Club had put on an exhibition related to the language and country of origin. Finally, the English Club had organised singing and demonstration competitions. The programme ended at around 12.00 noon.



Some scenes to savour from the Language Carnival 2015!

The complete list of award recipients from the Academy of Language Studies at the 'Hari Kualiti UiTMPP 2015'

Service Excellence for 2014

1. Suzana Ab Rahim
2. Nazima Versay Kudus
3. Prof Madya Dr. Hoe Foo Terng

KIK Mini Convention 2015

1. Q-Brainsters (APB Team)
2. Noor Azli Affendy Lee - Best Male Presenter

Innovation

Bronze

1. Dr. Che Rushita @ Rushita Ismail
2. Lim Teck Heng
3. Dr. Mah Boon Yih
4. Rasaya Marimuthu

Publication

Platinum

1. Rasaya Marimuthu
2. Liaw Shun Chone
3. Noraziah Mohd Amin
4. Agehlyia Murugan
5. Prof Madya Dr. Hoe Foo Terng

Gold

1. Lim Teck Heng
2. Er Ann Nah
3. Wan Syakira Meor Hissan
4. Farina Nozakiah Tazijan
5. Suzana Ab Rahim

Silver

1. Wan Noorli Razali
2. Dr. Mah Boon Yih
3. Dr. Che Rushita @ Rushita Ismail

Bronze

1. Dr. Azianura Hani Shaari
2. Muriatul Khusmah Musa
3. Hanani Ahmad Zubir
4. Jothee Mathai N.O. Mathai
5. Maizatul Akmal Mohd Mohzan
6. Dr. Rofiza Aboo Bakar
7. Norhaslinda Hassan
8. Ong Sheau Fen



TEC (Testing & Evaluation Committee) degree workshop

by Mr. Liaw Shun Chone

A two-day TEC degree workshop was held on the 27-28 January, 2016 at Bilik Perdana 2, Perdana Block, UiTM Cawangan Pulau Pinang from 9am till 5 pm. The participants included all the degree English lecturers and TEC members. It was organised by our own department, Academy of Language Studies (APB) and chaired by the Head of Center, Mdm Rosmaliza Mohamed. Basically, this workshop served two objectives: get the lecturers together to prepare the on-going assessment as well as final examination papers for the March-July 2016 session and vet all the papers before sending them to the respective franchise institutions and APB Shah Alam.



The workshop started with a short briefing by the TEC degree head, Mr Liaw Shun Chone. Among the details discussed were the updates and information provided in AIMS (Academic Information Management System) and quickr (APB staff link) for details on course information and test specifications in JSUB and JSU for setting of on-going assessments and final exams respectively. The



2015 Bloom's Taxonomy Indicator v3 was also shown to take into account the testing of affective and psychomotor skills in the preparation of exams questions. As far as ELC and EWC English degree codes are concerned, APB lecturers only need to refer to the verbs according to the cognitive levels as provided sufficiently in the 'KATAKERJA JBI_AKADEMI PENGAJIAN BAHASA'. It extensively covers the four language skills: listening, speaking, reading and writing.



In spite of the small pool of dedicated degree lecturers, they were able to pool together to prepare both the on-going and final exam papers for several codes which comprised ELC400, ELC500, ELC501, ELC550 and EWC661. Ideally, the LiC (lecturer-in charge), setter and vetter should be delegated to different lecturers but in many cases, their roles overlapped and multi-tasked while TEC members assisted in the vetting process. Fortunately, the lecturers could rely on the user-friendly exam template created by Mr Lim Teck Heng to help them in the setting of the exam papers.

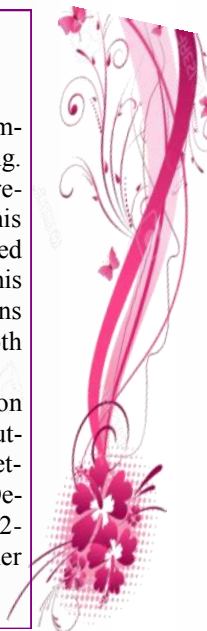
The two codes, ELC400 and ELC500 would eventually be phased out. Nevertheless, lecturers still had to prepare on-going assessments as well as exam papers for repeaters. The schedule for the setting of degree codes has been drawn out and all the stages of setting to vetting and subsequently submitting the assessment/exam products to respective LiCs have been targeted to be completed before the start of new degree semester on 29 February 2016. New degree codes might be introduced soon and degree lecturers are bracing themselves for more TEC workshops in the near future.



Vetting Workshop

By Ms Nazima Versay Kudus

A vetting workshop was conducted from 5-6 November 2015 at the Bilik Perdana 2, UiTM Pulau Pinang. All lecturers teaching English language at the pre-diploma and diploma codes were involved in this session. In this 2-day workshop test setters prepared and submitted their first drafts to the test vetters. This time around, the preparation of assessment questions was conducted during the semester break so that both setters and vetters had enough preparation time. Pn. Norhaslinda Hassan, the Testing and Evaluation Head for pre-diploma and diploma courses, also outlined that the submission of the second drafts to vetters was to be conducted from 27 November-1 December 2015. Final correction was to be done from 2-4 December 2015 while the final submission to her would be on 7 December 2015.



Murder of English

1. Pick up the paper and fall in the dustbin.
2. Both of you stand together separately.
3. Why are you looking at the monkeys outside when I am inside.
4. Will you hang the calendar or else I will hang myself.
5. I have 2 daughters both are girls.
6. Give me a blue pen of any color.
7. The principal is revolving in the corridor.
8. all of u stand in a straight circle
9. Open the Window - Let the AIRFORCE come in.



Special Report: 'GOTONG-ROYONG PERDANA 2015'

Gotong-Royong Perdana 2015

By Ms Suzana Ab. Rahim

Our campus had its Gotong Royong session with an assembly of the diploma students and UiTMPP staff at 8.30 am in front of the Loading bay on 3 December 2015. The Campus Rector spoke briefly, commending everyone to have a positive habit in keeping cleanliness in check. In prioritizing the spirit of gotong-royong, the APBians headed to the language lab at Level 5 of the Hotel Building to replace the old with the new equipment made up of chairs and tables. A few of us meanwhile made our way to the APB office at Level 3, Perdana block to sort out the untidy shelves and storage boxes. It may not be much but when everyone gathered and worked together, it brought more meaning to the sense of togetherness. It was at 12 pm when we were served with good food of packed chicken rice for lunch. It is hoped in the future, more gotong-royong sessions will take place so that we can spruce up the office and labs we dwell in for the five working days in a week.



APB staff very busy tidying up the office and the language laboratories.



Special Report: 'LANGUAGE COLLOQUIUM 2015'

A Report on the UPALS Colloquium 2015 by Ms Suzana Ab. Rahim

This is the first time the Academy of Language Studies of UiTM Penang has successfully organized the UPALS Colloquium. After months of preparation, finally on Friday the 20th of November, the members of the Academy of Language Studies converged at Bilik Perdana 1 from 8.00 to 5.00 pm. After registration, the opening ceremony was graced by our KKB Coordinator, Madam Hanani Ahmad Zubir who presented a speech on behalf of the Center Head, Miss Rosmaliza, who was away attending a meeting of the campus administrators. The presentations were all from the lecturers from the Academy of Language Studies since the UPALS Colloquium is yet to open its invitation to others outside of the department. It was a very informative sharing session with everyone enjoying each other's company while listening to the presentations. In fact, towards the end of the session, two presenters namely Madam Melati Desa and Madam Raja Rosila Raja Berahim who despite being away attending a course in Kampung Gajah, Perak were able to present their papers virtually via recordings made prior to their departure. At the end of the day, the Center Head, Miss Rosmaliza gladly gave away certificates to the presenters and a photography session ended what seemed to me, an event of a worthwhile effort and a justified cause of knowledge sharing.



Members of the department proudly posing for a photo after the successful completion of the colloquium.



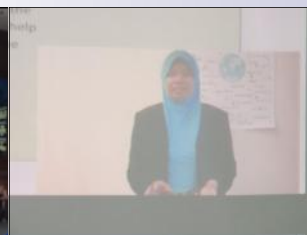
Paper 1: Agelya and Farina



Paper 7: Noraziah



Paper 2: Farhana



Paper 8: Raja Rosila



Paper 3: Hanani



Paper 9: Rasaya



Paper 4: Liaw



Paper 10: Ong & Dr. Rofi



Paper 5: Dr. Mah



Paper 11: Suzana



Paper 6: Nazima



Paper 12: Melati

From the Third Languages

The Mandarin Language

UPACARA PERKAHWINAN KAUM CINA

Oleh En. Lim Soo Giap

Upacara perkahwinan kaum Cina memang penuh dengan adat-istiadat. Perkahwinan tradisi kaum Cina hanya dianggap lengkap dan sempurna jika istiadat tiga surat (Sān shū) dan enam upacara rasmi (Liù lǐ) telah melaksanakan. Apabila seseorang lelaki dewasa sudah mencapai umur untuk berkahwin, maka ibubapa akan meminta orang tengah (Méipó) untuk mencari gadis yang sesuai untuk dijodohkan. Kalau kedua-dua pihak bersetuju, upacara melamar akan diadakan dan surat melamar akan dihantar kepada pihak perempuan. Setelah **tukang tilik** mengenalpasti tarikh lahir (Shēngchén bāzi) pasangan ini adalah bersesuaian, maka upacara **bertunang** akan dilangsungkan. Selepas itu, pihak lelaki akan menghantar senarai hadiah bersama-sama dengan hadiah bertunang (Ding lǐ) ke rumah pihak perempuan.

Setelah upacara bertunang diadakan, pihak lelaki akan memilih satu hari bertuah (Jí) untuk **melaksanakan** upacara penghantaran mas kahwin dan hadiah perkahwinan. Selepas itu, upacara pemilihan tarikh perkahwinan akan diadakan. Selain daripada tarikh perkahwinan, pihak lelaki juga akan meminta tukang tilik memilih beberapa tarikh yang sesuai untuk menjalankan upacara-upacara seperti upacara memasang katil baru, upacara penghiasan bilik atau rumah, upacara menyikat rambut untuk pengantin baru. Tarikh-tarikh yang terpilih itu biasanya dianggap sebagai tarikh-tarikh yang boleh membawa tuah kepada pengantin baru dan keluarganya.

BAHASA MALAYSIA	MANDARIN
tukang tilik	Suànmìngshī
Bertunang	Dìnghūn
Melaksanakan	Jìnxíng



Pasangan pengantin yang akan melangsungkan upacara perkahwinan mereka

Selepas tarikh-tarikh bertuah **dikenalpastikan**, upacara memasang katil baru dan penghiasan bilik atau rumah akan diadakan. Mengikut tradisi, upacara menyikat rambut akan diadakan pada malam sebelum hari perkahwinan di rumah pengantin masing-masing.

Pada hari perkahwinan, pengantin lelaki bersama rombongannya akan membawa surat nikah ke rumah pengantin perempuan. Pada sebelah malam, satu jamuan perkahwinan secara besar-besaran diadakan oleh pihak pengantin lelaki untuk melayan **saudara mara**. Pada hari keesokan, upacara melayan mertua diadakan dimana pengantin perempuan akan bangun awal dan menyediakan air panas untuk ibubapa mertua membersihkan diri. Selepas itu, pengantin baru akan menghidangkan teh kepada orang tua mereka sebagai tanda penghormatan dan **kesyukuran**.

BAHASA MALAYSIA	MANDARIN
Dikenalpastikan	quèdìng
saudara mara	qīnqī péngyǒu
Kesyukuran	gǎn'ēn



Upacara menghidang teh oleh pasangan pengantin baru kepada orang tua mereka sebagai tanda penghormatan

Upacara pengantin perempuan balik rumah (Huí mén) diadakan pada hari ketiga selepas tarikh perkahwinan. Pada hari itu, pengantin lelaki harus meneman pengantin perempuan balik ke rumah ibubapanya dan pengantin baru dilayani dengan jamuan besar. Menurut tradisi, mereka akan kembali ke rumah pengantin lelaki sebelum matahari terbenam.

Language
Funnies



From the Third Languages

The Japanese Language



Yoi otoshi o

By Pn. Sabariah Muhamad

Masyarakat Jepun akan mengucapkan *yoi otoshi o omukae kudasai* iaitu ucapan selamat menyambut tahun baru yang diucapkan dipenghujung tahun sebelum munculnya tahun baru. Ungkapan kasualnya ialah *yoi otoshi o*...

Manakala *akemashite omedetou gozaimasu* bermaksud selamat tahun baru dan akan diucapkan bermula dari 1 Januari setiap tahun.

Bagi masyarakat Jepun ianya bukan sekadar menyambut munculnya tahun baru malah 1 Januari pada setiap tahun adalah hari lebaran bagi mereka, umpama hari raya, tahun baru Cina dan Deepavali di Malaysia.

Kad ucapan selamat tahun baru yang berbentuk poskad dipanggil *nengajou* akan dihantar kepada kaum keluarga dan sahabat handai. Jika kini dengan kemajuan sains dan teknologi, kemunculan alat-alat gajet yang bersilih ganti, kita lihat kiriman kad-kad ucapan semakin pupus ditelan zaman. Namun bagi masyarakat Jepun budaya mengirim *nengajou* masih kekal dipertahankan. *Nengajou* yang telah dipos sebelum tahun baru, dikumpulkan dan posmen akan mula menghantar kepada penerima mulai 1 Januari. Walaupun cuma sekeping kad pengganti diri namun kedatangannya terutama pada 1 Januari amat dinanti-nantikan oleh setiap keluarga.



AKEMASHITE OMEDETOU GOZAIMASU

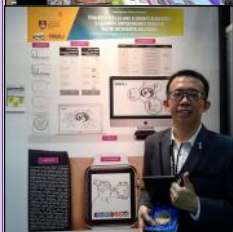


WeCWI: The 3rd Medal (Open Category) in Education and Human Development

By Dr. Mah Boon Yih



A WeCWI project entitled *Towards Critical and Eloquent Achievers: E-learning Empowerment through WeCWI Integrated Solutions* was awarded a gold award in The International Conference and Exposition on Inventions by Institutions of Higher Learning 2015 (PECIPTA 2015) on the 4th – 6th December 2015 at Kuala Lumpur Convention Centre, Kuala Lumpur, Malaysia.



Dr. Mah with his award

Dr. Mah Boon Yih was the head of this project together with his fellow team members including Dr Irfan Naufal Umar, Dr Rushita Ismail, Rasaya A/L Marimuthu, and Liaw Shun Chone. The PECIPTA 2015 Gold Award is the 3rd medal won by WeCWI as the international recognition of an innovative product in education and human development. PECIPTA is a biennial programme organised by Ministry of Education together with the selected university since 2001 with the aim to showcase the creations and innovative products and service from the local and international institutions of higher education. PECIPTA also creates networking and collaboration opportunities for prototype development and product commercialisation.



Dr. Mah receiving and posing with the other winners

With the theme *Innovating Today for Tomorrow* as highlighted by the organiser, PECIPTA 2015 is set to spur the nation's advancement through research and development. To showcase the creations and innovations derived from research and development activities, PECIPTA 2015 offers a platform for researchers to market their commercial products and the expertise. Besides, this event also aims to invigorate the tenacity of industrial sector and community on the local research ability as well as to promote strategic networking and collaboration between academia and industry.



Gold for the Girls

By Ms Nazima Versay Kudus

During the recent Penang Invention, Innovation and Research Design 2015 (PIID 2015) 27 October 2015, the women's team from ALS which comprised Wan Noorli Razali, Noraziah Mohd Amin, Nazima Versay Kudus and Muriatul Khusmah Musa bagged a gold medal for their project entitled Group-oriented Thematic Interactive Technique (GOT IT!).

GOT IT! is a thematic based vocabulary card games consist of 15 sets of card game, each set consists of 10 words based on Year 4 English textbook's themes. According to Wan Noorli Razali, project head, this card game helps students retain their memory of the words. She adds that instead of using the old individual rote-learning method which can be boring, this card game encourages recall and retention of words learnt in the classrooms through joyful interactions. Students are able to make sense of the words' meanings through the link between the words and their images, listening to the words being pronounced and playing the game collectively.

In addition, it is a cost-effective product in terms of its production, thus offering less risk in producing and marketing it. The game is portable, independent of technology and easy to play which can reach more customers of different economic background in both urban and rural areas. The game set can be packed into its box for easy carry.



The inventors with their medal and certificate



Students from one of the primary schools in Pulau Pinang enjoying the game



The CREATIVE CORNER



*When it comes to expressing themselves artistically, there's no holding back our lecturers. *Lingua* takes great pride in providing them with an avenue to unleash their creative power. See for yourself below!*



Godzone

by Dr. Rofiza Aboo Bakar

If you ask me to describe New Zealand, I must admit that I am a person of limited vocabulary. Its beauty transcends my ability to name each and every uniqueness it has with its steep-hilled farmland, snow-capped mountains, bubbling volcanic pools, fast-flowing rivers, primeval forests, and clean and green image all beneath a brilliant blue sky. The Kiwis like to think of their country as 'Godzone' or God's own country. I like to think of the country as a heaven on earth.

New Zealand is a little larger than Britain but smaller than Japan. With a population of just 4.5 million, over half of the country is populated in Auckland, Wellington and Christchurch. Elsewhere, I rarely saw a soul but sheep and cows grazing its beautiful meadows when I travelled over 3500 kilometres in both north and south islands of the country. All right, I better write no more because much information can be easily gathered in many other write-ups. I would only like to share with you some unforgettable images, at least for me if not for others, taken during my journey in the late October till mid November of 2015.

All in all, I must thank the Creator for giving me the chance, health and strength to visit his wonderful 'Godzone' despite all my life troubles and entanglements faced much earlier. For that, please let me always remember "And We created not the heavens and earth and whatever is between them without any purpose, And no doubt the hour is to come therefore pardon graciously" (Surah Al-Hijr : Verse No 85). I thank You for all Your gracious mercy and beauty.



Huka Falls in Taupo with its white and emerald green falls.



Picturesque Mount Cook and Lake Pukaki.



The author at Glenorchy: One of the sets for 'Lord of the Rings'.



"Baa baa white sheep, have you any wool?"



A signage displayed on a camping site.



One of the mountains along the Glaciers Road.

Lake Wanaka, the second largest lake in the country.



Cruising along Lake Wakatipu, the third largest in New Zealand which witnesses many Hollywood actors buying properties here.

The CREATIVE CORNER



When it comes to expressing themselves artistically, there's no holding back our lecturers. eLingua takes great pride in providing them with an avenue to unleash their creative power. See for yourself below!



Missing You

*Tears are part of my life,
Especially when memories of you,
Linger at the back of my mind.*

*Trying hard to remember,
Your feature,
Your laughter,
Your joke,
Unfortunately, I cannot recall any.*

*Dear daddy,
Where have you been?
Why didn't you look for me?
Do you still remember me, your child?*

*Other people keep on asking about you,
Sad to say,
I do not know,
Worse, I know nothing about
you.*



*Dear daddy,
I can only pray,
I hope there is still a place for me in your
heart,
As one of your children.*

Prepared by
Nurul Atikah Mohd. Fauzi (student)
Edited by
Ms Hanani Ahmad Zubir

The Colors of Nature and Love

*What a love,
Sent from above,
So transcendent,
Of the One so omnipotent,
Can't you see His signs?
Or do you prefer to be blind?
In all the colors of nature,
A divine beauty so spectacular:*

*Roses so crimson like the color of blood,
Spreading lovely fragrance from each bud,
Purple lavenders in between grass in the meadow,
Soothing miraculously the hearts in sorrow,
Green trees that send serenity at every glance,
Swaying in the wind like a gentle dance,
The sun that is shining smilingly,
Sending its yellow rays so generously,
Through clouds as white as cotton,
Hanging in the sky as blue as the ocean,
Of a splendid mystery deep down to discover,
Only if you ever want to be a thinker,
And believe in the omnipresence of God,
In every color of His creations though ordinary or odd,
Then you'll feel the love from above,
Of God that's beyond a mother's love,
For humans are blessed,
As creatures created only as the best.*



by Ms Noraziah Mohd Amin





When it comes to expressing themselves artistically, there's no holding back our lecturers. eLingua takes great pride in providing them with an avenue to unleash their creative power. See for yourself below!



Mencipta Kebahagiaan Seiring Kehidupan

oleh Dr. Rofiza Aboo Bakar

“Mari kak, mari masuk. Duduk dulu kat sini,” panggil seorang jururawat berketurunan India yang selalu saya temui ketika mendapatkan rawatan di klinik Dr. Ng Peng Wah. Panggilan jururawat tersebut memecah lamunan serta fikiran berkecamuk saya di ruang menunggu. Dari keseriusan wajah dan suaranya, saya seakan dapat mengagak bahawa berita yang bakal diterima tidak mungkin menyenangkan.

Sebentar kemudian, Dr. Ng yang merupakan seorang pakar sakit puan masuk dari kamar sebelah setelah berjumpa dengan sepasang suami isteri yang juga merupakan kelayannya. Walaupun gemetar, saya memberanikan diri mengangkat kepala dan melihat riak wajahnya.

“Beginilah...,” katanya memulakan bicara, “keputusan... memang tak bagus! Walaupun *treatment* kali ini lebih baik daripada sebelumnya, tetapi ibu sudah berusia... dan *kualitas* telur ibu tidak begitu baik. Apa ibu faham?”

Saya cuba mengangguk dan mendengar patah-patah perkataan Bahasa Melayunya yang berselang-seli dengan Bahasa Indonesia. Maklumlah, bukankah *pasienya* ramai sekali dari seberang?

Apapun, itu semua tidak penting. Yang penting, harapan saya untuk cuba mendapatkan zuriat sendiri telah hancur berkecai buat kesekian kalinya. Saya cuba cekalkan hati dan berazam untuk menerima berita ini dengan tenang tanpa sedu-sedan. Tetapi tiba-tiba saja dapat saya rasakan air panas mula bergengangan di kelopak mata. “Aah... jangan kau nak menangis pulak!” bentak minda ini. Senyuman tawar cepat-cepat saya lemparkan kepada mereka berdua untuk menutup kesedihan. Namun air mata saya akhirnya tetap tertumpah deras turun membasahi pipi. Ianya tidak mahu mendengar arahan minda saya, bahkan sebaliknya menurut kata hati kecil yang pilu. Jururawat tadi pantas menghulurkan sekeping tisu seakan-akan ianya rutin biasa pekerjaannya setiap hari; ya memberi tisu kepada orang yang gundah-gulana seperti saya apabila menerima berita sedih sebegini. Sambil mengelap air mata, saya tenang diri sendiri dengan berkata, “*I'm fine. This isn't the first time.*”

Setelah mengucapkan terima kasih serta bersalaman, saya pun keluar daripada kamar itu, mengatur langkah longlai menuruni anak tangga dan berjalan menuju ke kereta. Apakah selepas ini saya akan merindui klinik itu setelah dua tahun setengah menjalani rawatan intensif dengan mereka, menahan sakit dan lelah serta menghabiskan puluhan ribuan ringgit? Saya tidak pasti, saya cuma mahu cepat pulang dan berharap tidak perlu berjumpa sesiapa dengan keadaan mata dan hidung yang merah.

Sebaik sampai di rumah, pantas sahaja saya capai sekeping fail kuning dan susun kesemua surat arahan pengambilan serta penyuntikan ubat-ubat *suprefact, gonadotropin, menopur, progesterone* dan entah apa lagi namanya yang semakin kabur dari ingatan ini. Lebihan jarum-jarum yang berwarna jingga dan putih, serta yang nipis dan tebal bilahannya cepat-cepat saya simpan di dalam sebuah kotak. Mahu saja

saya berikan kepada mana-mana penagih yang mahukan jarum percu-ma, bisik hati ini kerana berasa amat sedih bercampur kecewa.

Namun kemudian saya teringat akan ayat yang diulang-ulang di dalam Surah Al-Rahman: “Maka, nikmat Tuhan kamu yang manakah yang kamu hendak dustakan?” Cepat-cepat saya mengucap dan beristighfar. Saya beritahu diri yang lemah ini bahawa tidak ada salahnya untuk bersedih, tetapi janganlah sampai melewati dan menyalahkan takdir dan keadaan. Pasti Tuhan tidak menjadikan sesuatu itu sia-sia.

Tidak punya anak memang pedih kerana tidak dapat menyayangi insan kecil dan comel itu, tetapi saya wajib bersyukur kerana masih mampu menyayangi dan disayangi suami, ibu bapa dan keluarga. Tidak punya anak memang sedih, dinista sanak-saudara yang mengecam kami suami isteri kononnya tidak mahu berubat untuk punya anak. Tidak punya anak memang sakit kerana malu menjawab pertanyaan sang jiran, “Sampai bila berdua sahaja? Tak habis-habis nak romantik ke?” Mulut tempayan bisa saja ditutup, mulut manusia bagaimana?

Itu semua tidak penting lagi. “Yang penting sekarang, nikmat Tuhan yang manakah yang aku hendak dustakan?” ujar saya kepada diri sendiri.

Waktu pantas berlalu, kehidupan mesti tetap diteruskan. Tidak punya anak itu suatu ujian yang membingungkan. Tipulah jika saya katakan saya tidak sedih. Kepiluan itu ada, kadang-kadang ia datang secara spontan mengusik jiwa menjadi lara. Sepantasnya saya harus sibukkan diri dengan pelbagai hal lain.

Cuma pokoknya saya telah berusaha, dan berusaha keras. Terima kasih Ann Nah kerana memberikan saya kata-kata semangat, “In twenty years’ time from now, you will look back, and you won’t regret.” Itulah yang saya pegang. Moga-moga hidup ini beroleh kebaikan dan ketenangan sebelum dikandung tanah. Kepada rakan-rakan lain yang diberkati dengan kehadiran zuriat, saya doakan yang terbaik buat kalian. Semoga jasamu terbalas selamanya. Biar kecil-kecil anak, jangan sudah besar anak. Buat saya, akan cucu mencipta kebahagiaan seiring kehidupan.

Although it's difficult today to see beyond the sorrow, May looking back in memory help comfort you tomorrow.

- Unknown